



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Espagnol*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Aprender a ser flexible

¿Por qué hay personas tan obedientes consigo mismas? ¿Por qué no son capaces de romper con ello en según qué casos? Mi amiga Angelines empieza el día ya cansada. Nada más sonar el despertador, su cabeza repasa todas y cada una de las obligaciones del día: horarios que cumplir, tareas profesionales y domésticas, viajes de los hijos de aquí para allá, encargos que le pidieron su marido y su madre, las llamadas de rigor a algunos familiares y las felicitaciones de cumpleaños de sus amigos (no ha fallado ni una vez en 25 años)... Su vida se convierte cada día en una prueba de obstáculos a superar. Al acostarse, resopla un poco como el que por fin llega a la meta, aunque le invade la duda de si lo hizo todo bien. Quisiera ser de otra manera, pero su mente rígida no lo permite. Muchas personas como Angelines han crecido con un sentido obediente de la existencia. Al contrario de los rebeldes, con o sin causa, han aprendido a acarrear con las expectativas de los demás que tan buenos dividendos afectivos les dieron en la infancia. Nacidas en el crisol de una cultura judeocristiana, muy dada a la exhortación del sacrificio, se convierten en cumplidoras y, para colmo, perfeccionistas. Nada les sabe tan mal como defraudar a los demás, tenerles que decir que no pueden, desobedecer a la autoridad, equivocarse en un examen o ser pilladas en un renuncio cuando son el ejemplo perfecto de la virtud y el control.

Xavier Guix, **El País Semanal**, 9 de octubre de 2011.

■ Thème

La Chine et les «Latinos»

Evo Morales, le président bolivien, a rendu leur dignité aux peuples indigènes d'Amérique latine en accédant au pouvoir en 2006. Il a depuis mené une politique louable en redonnant à la Bolivie le contrôle des ressources naturelles du pays et en utilisant les profits pour faire reculer la pauvreté. Il s'est aussi positionné comme le chantre d'une nouvelle écologie en proclamant les droits de Pachamama, la Terre-Mère, et en stigmatisant le capitalisme comme le responsable de la destruction de la biosphère. Mais qu'arrive-t-il au président qui a donné son accord pour la construction d'une route financée par le Brésil mais dont 177 kilomètres traverseraient un parc naturel où vivent des communautés indigènes et qui abrite une flore et une faune exceptionnelles. La route n'aurait pas seulement un impact écologique important, disent les opposants mais elle ouvrirait aussi le territoire aux planteurs de coca et autres cultivateurs. L'affaire met aussi au jour la liaison de dépendance entre l'Amérique latine et l'Asie. Car cette route a notamment pour but de faciliter le commerce entre le Brésil et la Chine. L'Amérique latine se développe-t-elle, ou laisse-t-elle de nouveau piller ses richesses, par ses veines toujours ouvertes ?

Hervé Kempf, **Le Monde**, 13 septembre 2011.

■ Essai

- 1) «Será una democracia sin terrorismo, pero no sin memoria», aseguró de forma solemne el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, cuando ETA anunció el «cese definitivo» de la violencia terrorista. ¿Cuál es su opinión al respecto?
- 2) Tanto en América latina como en Europa, cantautores, músicos, actores, son nombrados ministros. ¿Qué opina Vd. de estos nombramientos de personas «famosas» sin experiencia política?

CORRIGÉ

■ Version

Apprendre à être souple

Pourquoi y a-t-il des personnes aussi obéissantes envers elles-mêmes ? Pourquoi, et en fonction de quels cas ne sont-elles pas capables de briser cela ?

Mon amie Angelines commence sa journée déjà fatiguée. A peine le réveil a-t-il sonné que son esprit passe en revue les mille et une obligations du jour : horaires à respecter, tâches professionnelles et domestiques, transporter les enfants ici et là, courses que lui ont demandé son mari et sa mère, appels de rigueur à quelques proches, souhaiter l'anniversaire de ses amis (elle n'a jamais failli en 25 ans ... Sa vie se transforme chaque jour en une course d'obstacles à franchir. En se couchant, elle souffle un peu comme (celui) qui enfin arrive au but, bien qu'elle soit envahie par le doute quant à savoir si elle a tout bien fait. Elle voudrait être différente mais son esprit rigide ne le lui permet pas. De nombreuses personnes comme Angelines ont grandi avec un sens de soumission à l'existence.

Contrairement aux rebelles, à juste titre ou pas, elles ont appris à prendre en charge les espoirs / attentes des autres qui dans l'enfance leur ont rapporté de si bons bénéfices / dividendes affectifs.

Nées dans le creuset d'une culture judéo-chrétienne, très portée sur l'exhortation au sacrifice, elles deviennent de fidèles soldats et, comble de tout, perfectionnistes. Rien ne peut leur faire autant de peine que de décevoir les autres, d'avoir à leur dire qu'elles ne peuvent pas, de désobéir à l'autorité, de se tromper à un examen ou d'être surprises en train de mentir elles qui sont l'exemple parfait de la vertu et du contrôle / de la maîtrise (de soi).

■ Thème

China y los « latinos »

Evo Morales, (el) presidente boliviano, les devolvió la (su) dignidad a los indígenas cuando accedió al poder en 2006 / al acceder / al poder en 2006. Desde entonces ha llevado una política loable restituyéndole a Bolivia el control de los recursos naturales del país y utilizando los beneficios para reducir la pobreza. También se ha posicionado como el panegirista / el defensor / el portavoz / el vocero / el adalid de una nueva ecología proclamando / pregonando los derechos de la Pachamama, la Tierra Madre, y estigmatizando el (al) capitalismo como responsable de la destrucción de la biosfera / biósfera. Pero qué le ocurre / le pasa al presidente que dio su acuerdo para construir una carretera / la construcción de una carretera financiada por Brasil pero de la que 177 kilómetros atravesarían un parque natural donde viven comunidades indígenas y que alberga una flora y una fauna excepcionales. La carretera no sólo tendría un impacto ecológico importante, dicen los opositores / los oponentes sino que abriría

también el territorio a los coccaleros y otros cultivadores. El asunto también evidencia / pone de relieve / de realce la relación de dependencia entre América Latina y Asia. Pues la meta / la finalidad / el objetivo de esta carretera es básicamente, esencialmente, fundamentalmente / sobre todo facilitar el comercio entre Brasil y China. ¿Se está desarrollando América Latina, o de nuevo / una vez más / nuevamente deja saquear sus riquezas / estará dejando otra vez que saqueen sus riquezas, por sus venas todavía abiertas?

■ Essais

Sujet 1

Valoriser la précision des connaissances : le 20/10/2011 l'ETA (Euskadi Ta Askatasuna) a annoncé une trêve définitive de ses hostilités armées, après avoir assassiné 829 personnes depuis 1968, et après des années où la lutte anti-terroriste conjointe entre la police espagnole, française et même portugaise avait considérablement fragilisé leur structure (citer par exemple l'arrestation de Txeroki en 2008, le démantèlement incessant des cachettes armées...). L'organisation était au départ anti-franquiste depuis sa fondation en 1959, son rejet est dû en pleine démocratie (ex. nombreuses manifestations des basques pour la paix) au refus de la violence (attentats ciblés, voitures piégées, terreur moyennant kidnapping ou « l'impôt révolutionnaire »). Pouvoir citer au moins l'AVT - Asociación de Víctimas contra el Terrorismo). La pertinence ou pas d'une revendication séparatiste est désormais déconnectée de ETA. Ont également préparé le terrain l'interdiction du Batasuna (bras politique de l'ETA) par le juge Baltazar Garzón ; la condamnation du terrorisme proclamée explicitement par le nouveau lehendakari Patxi López (et des moyens concrets pour éviter son prosélytisme), ainsi que par Bildu et Amaiur, dont les députés négocient des solutions auprès des Cortes pour une paix définitive et la fin de la violence dans l'autonomie de Euzkadi.

Répondre à la problématique: Zapatero proclame, après l'annonce du 20/10/2011, le rêve d'un futur espagnol enfin débarrassé de l'ETA et enfin à la portée du réel, ainsi que la volonté de ne pas oublier les victimes du terrorisme. Que ce soit Zapatero qui réclame « mémoire » pour les victimes, n'est pas étonnant, car c'est lui qui a encouragé en 2011 l'élargissement de la moins récente Loi de Victimes de l'ETA, qui reconnaît le statut de victimes et tente de réparer les blessures moyennant compensation financière. Mémoire apaisée, sans revanche suggérée, la même qui avait motivé la Loi de Mémoire Historique en 2007 (portant cette fois-là sur les victimes de la guerre civile et de la répression franquiste), un crédo qui lui ressemble bien, lui qui a vainement tenté de négocier la paix avec l'ETA dans le cadre du pacte de Ajuria Enea, jusqu'à l'attentat de Barajas.

Quant à Mariano Rajoy, qui a toujours diabolisé tout pacte avec l'ETA, il n'a cessé de clamer que la première loi de Victimes de l'ETA votée par le parlement basque était inefficace, « parce que Le Pays Basque discrimine les victimes ». Néanmoins, depuis les élections générales du 20/11/2011, c'est à lui désormais qu'il incombe la difficile tâche d'obtenir de l'ETA 1) la déposition des armes 2) les termes de négociation pour son démantèlement définitif en tant qu'organisation terroriste. Tâche ardue, car nous connaissons bien les termes antérieurs

de l'ETA pour obtenir la paix : 1) libération de tous les prisonniers (les familles des etarras demandent au moins un rapprochement des incarcérés de leur lieu habituel de résidence), y compris de ceux qui ont les mains tachées de sang (demande qu'ils considèrent légitime, puisqu'il s'agit pour eux de défendre le droit à l'autodétermination) 2) indépendance du Pays Basque espagnol et français (demande inatteignable compte-tenu du contexte européen). Il s'agira peut-être également de changer les règles du jeu politique (voire économique : cf. les satellites de l'ETA) au Pays Basque, qui ont longtemps favorisé le développement de l'ETA, tâche qu'est en train d'amorcer Amaiur.

Sujet 2

Valoriser la précision des connaissances : Le sujet est difficile si on le considère comme un sujet de civilisation, ce qu'il ne devrait pas être. Le sujet aborde la question de l'appui que cherchent (et trouvent) les hommes politiques auprès des célébrités (on se souvient de la présence de Gabriel García Márquez ou de Julio Cortázar auprès du président Mitterrand en 1981). Si toutefois des étudiants devaient mentionner des exemples, valoriser sans réserve leur travail.

Quelques exemples : 1) l'écrivain Arturo Uslar Pietri au Vénézuéla (ministre de l'éducation en 1939, puis sous Isaías Medina Angarita (1941-1945) secrétaire d'Etat, ministre des Affaires Etrangères puis ministre des Finances) 2) le chanteur et musicien Gilberto Gil au Brésil (ministre de la culture) 3) la candidature à la présidence de l'écrivain (désormais prix Nobel) Mario Vargas Llosa au Pérou. Au Sénégal (le chanteur Youssou N'Dour, ministre de la Culture et du tourisme). Deux autres en France (l'écrivain et penseur André Malraux, Frédéric Mitterrand, personnalité du milieu culturel et audiovisuel, tous deux ministres de la culture), mais hors-sujet. La thèse sous-tendue dans le sujet serait que la politique aujourd'hui n'est que popularité, sornettes et confettis !»

Réfléchir à la problématique : certains pourraient penser que nommer ministres des artistes qui n'ont aucune expérience politique relève de l'inconscience, voire, d'une dégradation du monde politique, qui chercherait la caution de la vaine popularité showbizz, les mirages de la médiatisation et du succès, plutôt que les compétences aptes à servir le bien collectif. On peut douter en effet de la compétence de tel ou tel artiste à gérer un ministère ou un domaine économique.

Cependant, les rares exemples dont nous disposons montrent qu'il s'agit souvent de personnalités reconnues dans leur pays ainsi que dans le monde entier comme des icônes proches et aimées, qui portent les valeurs profondes du peuple, à l'exemple de Gilberto Gil au Brésil. En tant que ministre de la Culture, il s'est montré particulièrement préoccupé par l'accès des plus pauvres à l'art, en créant par exemple des musées. Ses qualités d'artiste engagé et novateur cautionnent les propositions qu'il a pu mener à bien pour son pays, sans pour autant faire de lui un assoiffé du pouvoir comme souvent le sont les politiciens de métier. Il est néanmoins vrai que l'on n'a pas nécessairement à être avocat pour exercer convenablement la charge de ministre de la Justice. Cependant, rares sont les fois où un artiste est nommé sur un autre ministère que celui de la Culture (ainsi l'écrivain André Malraux, ou le cinéaste et critique Frédéric Mitterrand), comme l'écrivain vénézuélien Arturo

Uslar Pietri, dont le doctorat en Sciences Po et son engagement en faveur de la démocratie, ont justifié qu'il soit nommé ministre des Finances. Mais s'il a également été nommé ministre des Affaires Etrangères, c'est certainement parce que son activité artistique cautionnait des connaissances en histoire, la précision dans le langage, la sensibilité envers les autres, ses qualités de penseur. En France, le grand penseur engagé qu'a été Sartre n'a pas obtenu un poste politique. Mais en Amérique Latine ou en Afrique, la soif de changement et la nécessité de lutter contre des politiciens souvent corrompus ou trop formatés ou trop technocrates, portent les gouvernements à proposer des représentants du peuple hors normes, capables en tant que penseurs d'envisager des solutions cohérentes pour leur pays. Et non pas un ministre de l'Economie devenu rocker comme Amado Boudou en Argentine.

RAPPORT

Encore cette année, quelques candidats oublient qu'il est dans leur intérêt de présenter une copie propre, sans trop de correcteur et/ou de ratures.

L'épreuve était équilibrée et accessible pour le candidat qui avait travaillé sérieusement et de façon régulière les points inhérents au concours, à savoir : la technique de version mais aussi celle du thème qui ne pouvait dérouter ni sur le fond, ni sur la forme. Enfin, les essais ouvraient tous les deux des perspectives tenant aussi bien de l'actualité que de la correction syntaxique et lexicale. Ainsi, le candidat bien préparé a-t-il pu avoir une note honorable quand elle n'était pas excellente, à l'inverse, le préparatoire n'ayant pas travaillé ces trois items de façon régulière a pu se voir sanctionné, ce qui est le principe même du concours.

■ Version

Comme d'habitude, outre son aspect linguistique, la version proposée cette année invitait à la réflexion concernant les barrières qu'un individu peut s'imposer sous couvert- conscient ou non- de sa culture ou de son éducation.

Les correcteurs ont relevé les difficultés suivantes : dans le titre : traduction erronée du type « lâcher du lest », « viajes de los hijos » devenu « Voyages des enfants », le « sentido obediente », « sentiment », quant à « judeocristiana », « judaochrétienne » et « crisol », « cristal », « vertu », « vertue », « vertut ».

De nombreuses fautes de conjugaison : « ont grandit », « a rempli », « naits » pour « nacidas » à plusieurs reprises... ont été observées de même que des fautes d'accords (« elles sont capable ») et de nombreuses fautes d'orthographe : « entrain » pour « vertue », « Leurs dire », « pour leur dire ». Enfin, on a déploré de nombreux contre-sens sur « con o sin causa », sur « muy dada » que de nombreux candidats ont attribué au sujet « des femmes »

Heureusement, des traductions pertinentes ont été remarquées :

- «llamadas de rigor» : « appels diplomatiques », « appels protocolaires »
- «acarrear con» : « prendre en charge », « composer avec », « faire avec »
- «se convierten en cumplidoras» : « s'acquittent de leur tâche/devoir »
- «ser piladas en un renuncio» : « être prises en flagrant délit de mensonge »

■ Thème

Le thème de cette année portait sur l'attitude paradoxale du président bolivien Evo Morales à encenser la terre- pachamama et d'un autre côté à permettre la construction d'une route de 177 kilomètres au mépris des indigènes.

Sur le plan lexical, les correcteurs ont relevé fréquemment les fautes suivantes : «población» pour «peuple», «presidente bolivariano» pour «président bolivien», «la pobredad» pour «la pauvreté», «el quantre» pour «le chantre», «finanzada» pour «financée», un parco» pour «parc», «indigenos» pour «indigènes», «traversarían» pour «traverseraient», «plantadores», «cocayeros» pour «planteurs de coca», «herridas»(sic), «vías», «aortes»(sic), «hemorragías» pour «veines». On a noté la traditionnelle confusion entre «pasarse» et «pasar». De bonnes traductions ont été trouvées aussi : «les profits» : «el lucro», «louable» : «alabable», «il s'est positionné comme le chantre» : «enarboló», «L'affaire» : «el caso».

Sur le plan syntaxique : on a constaté le problème de l'article avant «China», la traduction de «desde», des fautes sur «no ...sino que», «dejar que», «hacer que», une confusion «Haber/ tener» et une curieuse omniprésence de la préposition «a» («atravesar a un parque», «proteger a la flora») et toujours des confusions entre temps et modes verbaux, probable héritage d'une méconnaissance de ces mêmes temps en français.

Enfin un nombre de fautes d'orthographe regrettables : «desarrollar, ocurrir, Brasil, consecuencias (consequencias), même dans les meilleures copies.

■ Essai

Sujet 1

Sur ce sujet d'actualité, il y a eu des copies peu informées ne donnant aucun argument réel voire des contre-vérités, ainsi :

- L'effet d'annonce de Zapatero pour gagner les prochaines élections alors qu'il ne se représente pas quand il n'était pas décliné comme «presidente de la República española» !
- Les confusions fréquentes avec la Ley de Memoria.
- Les fautes de lexique de base : «el cese al fuego», «país basco».
- Des dates erronées de la création de l'ETA (1968) ou encore la responsabilité engagée de l'ETA pour le 11-M-2004 !

Toutefois, les candidats sérieux ont pu problématiser autour de la « ley de partidos », expliciter le mouvement et la signification du sigle du mouvement et rappeler des cas de triste mémoire : « hipercor », « el impuesto revolucionario », « manos blancas », le terrorisme urbain de la « Kale Borroka », « Bildu » et même la « guerra sucia de los GAL ».

Peu de difficultés donc pour le candidat sérieux qui aura pris en compte l'aspect civilisationnel de l'épreuve.

Sujet 2

Très peu de candidats ont choisi ce sujet copies car ils avaient sans doute peu de références contemporaines sur ce propos. Ils ont abordé généralement le thème de la médiatisation en politique, mais ont rarement su se mettre en valeur sur ce sujet.

Sous un énoncé a priori quelque peu « glamour » qui a pu être pris à la légère par certains candidats, cet intitulé posait le grave problème de compétence en matière politique et de l'invasion de la société spectacle en plein cœur d'une décision populaire souveraine.

Ainsi, les quelques candidats cantonnés à la superficialité de surcroît mal énoncée (« hombre político ») ont pu commettre de fâcheux contresens dans le peu d'arguments présentés, quand il y en avait. Ainsi, on apprend avec surprise que Kennedy était un ex-acteur. Des exemples corrects revenaient souvent sans explicitation : David Douillet et autres Laporte ou Schwarzenegger.

Le candidat ayant donc conscience de la problématique inhérente à ce mélange de genres se voyait en plus récompensé lorsque, outre les arguments français ou américains cités ci-dessus, il était à même d'explicitier l'attitude de Rigoberta Menchú face à son opposante, celle du musicien Gilberto Gil au Brésil, ou encore l'attitude du président du Panama ou du programme télévisé de Chávez « Aló Presidente ». Une copie brillantissime a même été capable de citer Machiavel.

■ Barème

Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100 points fautes.

Aprender a ser flexible

Apprendre à être souple

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
flexible				il faut apprendre à maléable

¿Por qué hay personas tan obedientes consigo mismas? ¿Por qué no son capaces de romper con ello en según qué casos?

Pourquoi y a-t-il des personnes aussi obéissantes envers elles-mêmes ? Pourquoi, et en fonction de quels cas / en fonction de certains cas, et lesquels / ne sont-elles pas capables / y a-t-il des cas où elles ne sont pas capables/ de briser cela ?

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
des gens avec elles mêmes avec, par rapport à, vis à vis de	Pourquoi qu'il y a	ignorance de « ello »	Pourquoi il y a ?	Pourquoi il y a selon les situations

Mi amiga Angelines empieza el día ya cansada. Nada más sonar el despertador, su cabeza repasa todas y cada una de las obligaciones del día: horarios que cumplir, tareas profesionales y domésticas,

Mon amie Angelines commence sa journée déjà fatiguée. A peine le réveil a-t-il sonné que son esprit passe en revue les mille et une obligations du jour : horaires à respecter, tâches professionnelles et domestiques,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
remémore dès que le réveil sonne	rien qu'en sonnant le réveil,	repassé toutes et chaque obligation	sa tête	la journée

viajes de los hijos de aquí para allá, encargos que le pidieron su marido y su madre, las llamadas de rigor a algunos familiares y las felicitaciones de cumpleaños de sus amigos (no ha fallado ni una vez en 25 años)...

transporter les enfants ici et là, commissions / courses que lui ont demandé son mari et sa mère, appels de rigueur à quelques proches, souhaiter l'anniversaire de ses amis (elle n'a jamais failli en 25 ans / pas une seule fois en 25 ans elle n'y a manqué) ...

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
les appels obligatoires les déplacements le transport des enfants		pour «encargos» : les chargements, les bêtises	pour «encargos» : les demandes	voyages trajets pour «encargos» : les commandes familiers

Su vida se convierte cada día en una prueba de obstáculos a superar. Al acostarse, resopla un poco como el que por fin llega a la meta, aunque le invade la duda de si lo hizo todo bien.

Sa vie se transforme chaque jour en une course d'obstacles à franchir. En se couchant, elle souffle un peu comme [celui] qui enfin arrive au but, bien qu'elle soit envahie/taradée par le doute quant à savoir / de savoir si elle a tout bien fait.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
une épreuve d'obstacles à surmonter « Le soir, au moment de se coucher, »	même si le doute de si elle l'a fait Sa vie se convertit en	il (car ligne 2 : mi amiga) une preuve d'obstacles resouffle		La vie

Quisiera ser de otra manera, pero su mente rígida no lo permite. Muchas personas como Angelines han crecido con un sentido obediente de la existencia.

Elle voudrait être différente / autrement mais son esprit rigide ne le lui / le permet pas. De nombreuses personnes comme Angelines ont grandi avec / un sens de l'obéissance / de soumission à l'existence. evvers l'esixirence.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
elle aimerait changer		un sens obéissant. Un sentiment	sa mentalité	

Al contrario de los rebeldes, con o sin causa, han aprendido a acarrear con las expectativas de los demás que tan buenos dividendos afectivos les dieron en la infancia.

Contrairement aux rebelles, à juste titre ou pas, elles ont appris à prendre en charge les espoirs / attentes des autres qui dans l'enfance leur ont rapporté de si bons bénéfices / dividendes affectifs OU des autres dont elle a reçu dans l'enfance de si bons...

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
à tort ou à raison faire avec, assumer, composer	erreur sur le sujet de han aprendido	pour «acarrear» : entraîner, provoquer, approcher...	perspectives ceux qui	au contraire des dividendes affectifs porter les attentes

Nacidas en el crisol de una cultura judeocristiana, muy dada a la exhortación del sacrificio, se convierten en cumplidoras y, para colmo, perfeccionistas.

Nées dans le creuset d'une culture judéo-chrétienne, très portée sur l'exhortation au sacrifice, elles deviennent de fidèles soldats et, par-dessus le marché / comble de tout, perfectionnistes.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
des petits soldats			crisol	exécutantes / exécutants

Nada les sabe tan mal como defraudar a los demás, tenerles que decir que no pueden, desobedecer a la autoridad, equivocarse en un examen

Rien ne peut leur faire autant de peine que de décevoir les autres, d'avoir à leur dire qu'elles ne peuvent pas, de désobéir à l'autorité, de se tromper à un examen

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Rien ne peut les embarrasser autant / Rien ne les contrarie / déplaît...	elles ne savent rien			faire mal (inex.)

ser pilladas en un renuncio cuando son el ejemplo perfecto de la virtud y el control.

ou d'être surprises en train de mentir elles qui sont / alors qu'elles sont l'exemple parfait de la vertu et du contrôle / de la maîtrise (de soi).

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
être prises à défaut sur un banal mensonge / sur une contradiction être prises en flagrant délit	être pliées	être pillées		dans un renoncement être attrapées

Bonus

Ligne 1 : pour «**romper con ello**» : (... *capables*) *d'y déroger*, ou toute autre traduction élégante et pertinente

Ligne 2 : «**nada más sonar**» : *à peine le réveil a-t-il sonné*

Ligne 4 : «**viajes de los hijos**» : *transporter les enfants*

Ligne 8 : (par rapport au peu élégant «beaucoup de personnes») *Bien des personnes, de nombreuses personnes*

Ligne 10 : pour «**acarrear con**» : *prendre en charge / composer avec*

Ligne 11 : «**crisol**» : *creuset* ; «**muy dada a**» : *très portée sur*

Ligne 12 : (par rapport au peu élégant «devoir leur dire») *avoir à leur dire*

+ une correcte reconnaissance de «**les sabe mal**» + **para colmo** : *par dessus le marché*

Barème thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document «Langues vivantes : principes de notation» entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 80 points fautes.

Titre : La Chine et les «Latinos»

China y los «latinos»

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	oubli du titre			china, los Latinos, La China

Evo Morales, le président bolivien, a rendu leur dignité aux peuples indigènes d'Amérique latine en accédant au pouvoir en 2006.

Evo Morales, (el) presidente boliviano, les devolió la (su) dignidad a los indígenas cuando accedió al poder en 2006 / al acceder / al poder en 2006.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Los pueblos indígenas de América Latina	rendio	rendió	pour «rendre» : rindió	accediendo

Il a depuis mené une politique louable en redonnant à la Bolivie le contrôle des ressources naturelles du pays et en utilisant les profits pour faire reculer la pauvreté.

Desde entonces ha llevado una política loable restituyéndole a Bolivia el control de los recursos naturales del país y utilizando los beneficios para reducir la pobreza.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
las ganancias al restituir Para hacer que retroceda	ha desde entonces llevado	llevo (respect du barème profitos, profites)	los provechos hacer retroceder	llevó (valeur informative en Amérique Latine)

Il s'est aussi positionné comme le chantre d'une nouvelle écologie en proclamant les droits de Pachamama, la Terre-Mère,

También se ha posicionado como el panegirista / el defensor / el portavoz / el vocero / el adalid de una nueva ecología proclamando / pregonando los derechos de la Pachamama, la Tierra Madre,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
se posicionó (le verbe est éloigné de «desde entonces»)		Traduction aberrante de chantre		

et en stigmatisant le capitalisme comme le responsable de la destruction de la biosphère.

y estigmatizando el (al) capitalismo como responsable de la destrucción de la biosfera / biósfera.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
señalando, denunciando Al estigmatizar				

Mais qu'arrive-t-il au président qui a donné son accord pour la construction d'une route financée par le Brésil

Pero qué le ocurre / le pasa al presidente que dio su acuerdo para construir una carretera / la construcción de una carretera financiada por Brasil

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
dió Qué ocurre con		qué pasa al presidente	la ruta, la autopista..	El Brasil

mais dont 177 kilomètres traverseraient un parc naturel où vivent des communautés indigènes et qui abrite une flore et une faune exceptionnelles.

pero de la que 177 kilómetros atravesarían un parque natural donde viven comunidades indígenas y que alberga una flora y una fauna excepcionales.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
de los cuales cruzaría	cuyos	atravesaran indigenos	flor	

La route n'aurait pas seulement un impact écologique important, disent les opposants mais elle ouvrirait aussi le territoire aux planteurs de coca et autres cultivateurs.

La carretera no sólo tendría un impacto ecológico importante, dicen los opositores / los oponentes sino que abriría también el territorio a los cocaleros y otros cultivadores.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
y demás cultivadores	No sólo ...sino que	pero sino (a secas)		

L'affaire met aussi au jour la liaison de dépendance entre l'Amérique latine et l'Asie.

El asunto también evidencia / pone de relieve / de realce la relación de dependencia entre América Latina y Asia.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
el lazo, el vínculo saca a la luz el caso			pone al día	

Car cette route a notamment pour but de faciliter le commerce entre le Brésil et la Chine.

Pues la meta / la finalidad / el objetivo de esta carretera es básicamente, esencialmente, fundamentalmente / sobre todo facilitar el comercio entre Brasil y China.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Porque tiene como meta		tiene para meta		

L'Amérique latine se développe-t-elle, ou laisse-t-elle de nouveau piller ses richesses, par ses veines toujours ouvertes ?

¿Se está desarrollando América Latina, o de nuevo / una vez más / nuevamente deja saquear sus riquezas / estará dejando otra vez que saqueen sus riquezas, por sus venas todavía abiertas?

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
deja que se saqueen sus riquezas		a través de sus venas	América latina se desarrolla... deja saquear	siempre abiertas Oubli inversion de : América Latina

Bonus

3 unités pour des traductions pertinentes de :

Ligne 1 : utilisation du pronom de rappel ; les devolió a los indígenas

Ligne 2 : utilisation du pronom de rappel

Ligne 4 : « le chantre » bien traduit

Ligne 10 : pour « los coccaleros »

Dernière ligne : bonifier le futur hypothétique + bonifier « estar + gérondif » (mais ne pas bonifier à chaque verbe, ce qui pourrait donner 4 bonus)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80 points.

Barème essai

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).

- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée.

Se référer au « Barème commun à toutes les langues. »